

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

2 June 1983

2 juin 1983

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

. . . que mi Gobierno por Decreto Supremo No. 020-83, de 25 del mes en curso, declaró en estado de emergencia el Departamento de Lima y la Provincia Constitucional del Callao y suspendió las garantías constitucionales contenidas en los incisos 7, 9, 10 y 20g del artículo 2° de la Constitución Política del Perú, comprendidas en los artículos 9, 12, 17 y 21 del mencionado Pacto, por el término de tres días.

El estado de emergencia se decretó con la finalidad de mantener el orden público, en vista del paro parcial del personal subalterno de la Guardia Civil en la Capital de la República.

Cumpro con informar, asimismo, a Vuestra Excelencia, que el día 26 del mes en curso, mi Gobierno derogó el mencionado decreto y restableció plenamente las garantías constitucionales al haber finalizado el referido paro.

. . . que mi Gobierno por Decreto Supremo No. 022-83, de 30 del mes en curso, declaró en estado de emergencia toda la República y suspendió las garantías constitucionales contenidas en los incisos 7, 9, 10 y 20g del artículo 2° de la Constitución Política del Perú, comprendidas en los artículos 9, 12, 17 y 21 del mencionado Pacto, por el término de sesenta días.

Los motivos por los que se decretó el estado de emergencia, consignados en el referido Decreto Supremo, fueron los siguientes:

“Que se vienen repitiendo casos de sabotaje con la finalidad de interrumpir el servicio eléctrico interconectado de la República;

Que en vista de ello debe realizarse un vasto operativo para capturar a los culpables y evitar la repetición de tales acciones, que afectan el orden público y la economía del país.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312 and 1314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312 et 1314.

[TRANSLATION]

... that by Supreme Decree No. 020-83 of 25 May, my Government, for a period of three days, declared a state of emergency in the Department of Lima and the constitutional province of Callao, and suspended the constitutional guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (g), of the Political Constitution of Peru, which correspond to articles 9, 12, 17 and 21 of the aforementioned Covenant.

The state of emergency was declared for the purpose of maintaining law and order, in view of the partial work stoppage by subordinate staff of the Civil Guard in the capital of the Republic.

I wish further to inform you that my Government repealed the aforementioned Decree on 26 May, and fully restored the constitutional guarantees when the aforementioned work stoppage ended.

... that by Supreme Decree No. 022-83 of 30 May, my Government, for a period of 60 days, declared a state of emergency throughout the Republic and suspended the constitutional guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (g), of the Political Constitution of Peru, which correspond to articles 9, 12, 17 and 21 of the aforementioned Covenant.

The reasons for declaring the state of emergency, as set out in the aforementioned Supreme Decree, were as follows:

“That repeated acts of sabotage have been committed for the purpose of disrupting the Republic’s interconnected supply of electricity;

“That in view of such acts, a vast operation is required to apprehend the offenders and prevent any recurrence of such acts, which are affecting law and order and the country’s economy”.

Registered ex officio on 2 June 1983.

[TRADUCTION]

... que mon gouvernement, par décret suprême n° 020-83, du 25 mai, a décrété l'état d'urgence dans le département de Lima et la province de Callao et suspendu les garanties constitutionnelles mentionnées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20 g de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, lesquelles correspondent aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte susmentionné, pour une période de trois jours.

L'état d'urgence a été décrété afin d'assurer l'ordre public suite à l'arrêt partiel du travail du personnel subalterne de la garde civile dans la capitale de la République.

Je vous informe également que le 26 mai, mon gouvernement a abrogé le décret mentionné et, ladite grève ayant pris fin, pleinement rétabli les garanties constitutionnelles.

... que mon gouvernement, par décret suprême n° 022-83, du 30 mai, a décrété l'état d'urgence dans toute la République et suspendu les garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20 g de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, lesquelles correspondent aux articles 9, 12, 17 et 21 dudit Pacte, pour une période de 60 jours.

Les raisons pour lesquelles l'état d'urgence a été décrété figurent dans le décret suprême mentionné et sont les suivantes :

« Les cas de sabotage visant à perturber la distribution d'électricité dans la République se sont multipliés;

Il convient en conséquence de lancer une opération d'envergure devant permettre d'arrêter les coupables et d'éviter que de tels agissements, qui troublent l'ordre public et nuisent à l'économie du pays, se renouvellent. »

Enregistré d'office le 2 juin 1983.